

汉俄语言

黑龙江人民出版社

Сопоставительный анализ китайского и русского языков и тактики перевода

对比与翻译方略

(下册)

主 编◎孙文方 副主编◎高国翠 韩振宇

非外借



汉俄语言

黑龙江人民出版社

Сопоставительный анализ китайского и русского языков и тактики перевода

对比与翻译方略 (下册)

主 编 孙文方 副主编 高国翠 韩振宇

第二节 汉俄修辞的翻译方略

翻译中的修辞问题是翻译的词汇问题与语法问题的深入和发展,是在两者的基础上进一步探讨词语的修辞色彩、修辞手段以及修辞效果的表达问题。

一、修辞问题处理的原则与方法

翻译不仅要通过内容传达原文的表层意义和深层含义,还要再现原文的修辞色彩、修辞手段和语言风格,做到达意、显色、传神。

(一) 修辞问题处理的基本原则和要求

修辞是语言的组成部分,语际转换既包括语音、词汇和语法的转换,也包含修辞问题的处理。修辞问题的处理,即修辞色彩的表达、修辞手段的转换,必须遵循忠实原文的基本原则。译文应力求再现原文的修辞意义、修辞色彩和修辞手法。为此,翻译时要注意:选词,使表达保持准确、鲜明;译好修辞手段,使表达保持形象、生动;表达好词语的感情色彩、民族色彩、时代色彩,保持原文的修辞色彩;体现语体要求,保持原文的语体功能色彩。

从本章第一部分汉俄修辞的对比中不难看出,这两种语言虽然在语音、词法和语法三个方面存在较大的差异,但是在修辞上却有不少相同或相似之处。原因之一是,文化对语言的影响在修辞上表现得更为突出。这种文化对语言的影响包含两个方面:一是一个民族自身文化对本族语的影响;二是不同民族之间长期文化交流对各自语言的影响。

各民族长期形成的传统文化、风俗习惯,以及特有的历史和地域特征、语言结构具有一定的稳定性。这是不同的语言在词汇、语法以及修辞上形成差异的重要因素。

(二) 修辞问题处理的主要方式和方法

修辞问题的处理包括修辞意义的传达、修辞色彩的再现和修辞手段的处理三个方面。翻译中这三方面问题处理的主要方式和方法有以下几点:

- (1) 进行汉俄修辞对比,分析异同,侧重修辞上差异的处理。
- (2) 在保持原文修辞效果的前提下,寻求译语中恰当的表达方式。
- (3) 修辞手段处理的基本方法,可以归纳为以下四种:

①复制,是指采取适当手段,复制原文的表示方式,保持修辞效果的方式。

例如:

老子毫无动静地坐着,好像一段呆木头。(鲁迅)^[31]

Лаоцзы сидел неподвижно, совсем как истукан.

整个三角洲恰似一只大碟子。

Вся дельта в целом напоминает собой огромную тарелку.

以上两个例句复制了原文的喻义、形象。

На некоторых участках, в частности, на таком важном объекте, как домна, мы пока что действовали, как говорится, не кулаком, а растопыренной ладонью.

在某些工段,特别是在高炉这样重要的项目上,正如俗话所说,我们现在打出去的不是拳头,而是叉开五指的巴掌。

Про саперов слух ходил: взвод может ротную норму одолеть по приему пищи. Едоки!

关于工兵,有一种传说:一排人能吃一连人的东西,都是大肚汉。

这两个例句的译文保持了原文的修辞效果。

②变通,是指找不到适当的表达手段或适当的形象,换一种说法的表达方式。例如:

然而谣言家是极无耻而且巧妙的,一到事实证明了他的话是撒谎时,他就躲下,另外又来一批。(鲁迅)^[42]

а. Люди, распространяющие слухи, бесстыдны, но в то же время очень ловкие. Как только появляются доказательство, что их слухи ложные, они сразу стушёвываются и их место занимают другие лжецы.

б. Но клеветники наглы и хитры. Как только их изобличат, они працуются и на смену им появляются новые.

两种译文基本上都正确地表达了原文的思想内容,不同的是:译文 6(17 个词)比译文 a 更简明,符合鲁迅用词简练、锋利的风格;译文 6 正确地表达了原文的修辞色彩,第一句话就简短而鲜明地表达了对谣言家的贬义。译文 a 在字面上更接近原文,但却显得用词平淡、行文啰唆,而且 бесстыдны 不如 наглы 的贬义强,一般来说 ловкий 一词褒义多于贬义,不如用 хитрый 更恰当。

Трофим было на попятный: есть, мол, квас, да не про вас, но кругом были люди, и он, быстро передумав, хлопнул Пеку по плечу...

特罗菲姆刚要缩回来,说什么:我的克瓦斯不少,可是你的口福小,但一看

周围有很多人,思路很快一转,拍了拍彼卡的肩膀说……

原文句中利用 квас 和 вас 的谐音,构成幽默的文字游戏。原文意思是:“……我有克瓦斯(饮料),可不是为你预备的……”如果直译,会失去修辞效果。所以译文稍作变动,利用“少”和“小”的部分谐音来表达原文的谐音色彩,力求保持原文的修辞效果。

— Ведь вот народ, завсегда переиначут, — с обидой покачал головой Федор Капитонович—Тут думаешь, как колхоз честь возвратить, а они же тебя и обвинят... Площадя сокращать, -грому-то сколько!

“总有那么一些人,爱唱反调,”费多尔·卡皮顿诺维奇委屈地摇了摇头。“你这儿挖空心思,要挽回农庄的荣誉,可他们倒来责怪你……缩减播种面积啦,——好大一顶帽子!”

把“грому-то сколько”译为“好大一顶帽子”符合汉语习惯。如直译为“好大的雷声”,反倒费解。

③解释,是指在译入语中难以找到与原文恰当的表达方式或形象,复制、变通又显得生硬,不易为译语读者所理解时,应不受原文形式的束缚,直接译出意思,必要时加注释。例如:

这伙匪徒简直是衣冠禽兽。

Бандиты эти-настоящие звери в человеческом облике.

把“衣冠”译为 в человеческом облике(或 человеческом образе)符合俄语习惯和规范,构成贬义色彩的词组。如果把“衣冠”逐字译出—в человеческой одежде и шляпе,会使俄语读者感到非常奇怪,既不能达到传意目的,又不能保持修辞色彩。

Этот журнал прямо говорит, что проект конструкции СССР является пустым общанием, обманом, «потёмкинской деревней». ①(Сталин)

这家杂志公然说:苏联宪法草案是空洞的诺言,是欺骗,是“波将金村落”。

④补偿,这是指一处有所失,它处有所补的表达方式,目的是保持原文的完整修辞效果。例如:

文昌鱼平时把身体埋在泥沙中,头露在外。

① 注:«потёмкинская деревня»是讽刺性比喻,指实际上不存在的骗人的东西。这是一个历史典故:1787年俄国女皇叶卡捷琳娜二世出巡,随行大臣波将金为了显示新并入俄语版图的克里木的繁荣,在沿途假造村落来蒙骗女皇。

Ландцветник живёт, зарывшись в песок и выставив одну талько голову.

译文加译了 одну только, 从而把这种小鱼的生态习性表达得更为清楚和传神。原句前部分中的“把身体埋在泥沙中”和后部分“头露在外”, 严格地说, 不符合逻辑, 因为“身体”包含“头”, 实际上是指“除了头部的身体其他部分”。因此加译的 одну только 两个词不但在修辞上, 而且在逻辑上都有补偿的作用。

Наживал, пригоршни мозолей да горб нажил, а теперь добро отдай все в общий котел.

你拼死拼活地干, 磨得两手起了茧子, 累佝偻了腰, 好不容易挣下一份家产, 如今又得全部交公, 吃大锅饭了。

如果“наживал”意为“积攒”(钱财)只译“拼死拼活地干”, 不能全部表达其含义, 因此补加“好不容易挣下一份家产”; 如果“отдай все в общий котел”只译“全部归公了”, 又失去了原文的形象性, 所以加上“吃大锅饭了”。

二、修辞问题处理不当的原因与简析

修辞问题的处理直接关系到译文的质量, 处理不当直接影响到译文能否保持原文的修辞效果。翻译中常见的修辞问题处理不当有以下几种:

(一) 用词不恰当 表达不确切。例如:

鉴于雨季即将来临, 必须做好防汛准备工作。

Из приближения дождливого времени надо подготовиться к борьбе с наводнением.

“鉴于雨季……”应视为书面语, “鉴于”应选用 ввиду чего-н 来表示, 即使是口语语体, 表自然方面的原因, 也应选用 от, 而不是 из。

Зачем поднимать шумиху из-за пустяков?

为什么要为区区小事而大动干戈呢?

译文表达过头, 使原文信息增值。应译为: “何必为这些小事争吵呢?”

Это уж низость, вот это так уж низость! Это уж подлость сознательная!

这真卑鄙, 瞧, 这有多么卑鄙! 这真是有意干的卑鄙行为!

译文表达不足, 使原文信息贬值。подлость 比 низость 含义更重, 表示感情升级。应译为: 这真卑鄙, 多么卑劣! 这是有意的下流行为, 十足的卑鄙无耻!

(二) 只顾原文语义 忽略修辞色彩。例如:

从前, 这些大人先生们总是怀疑中国人民的智慧和力量。

Раньше эти господа всегда сомневались в уме и силах китайского народа.

只要对句子稍加分析,就不难看出,说话人对“这些大人先生们”是持否定态度的,因此应选用带贬义色彩的、表卑的 господчик (-и).

你们先前不是哥弟称呼吗?(鲁迅)^[43]

Раньше вы не называли друг друга братьями?

原文意思译出来了,但修辞色彩没有表达出来。可译为肯定句,句首加“ведь”一词。

Дикой: Баклуши ты, что ль, бить сюда приехал? Дармоед!

Борис: Праздник, что до ма то делать!

吉柯伊:你游手好闲,到这儿来干啥?

鲍利斯:节日,在家里能做什么?

译文表达了原文的意思,但没有反映出原文的口语色彩。这段对话应译为:

吉柯伊:又到这来闲荡啦?你这个白吃饭的!

鲍利斯:过节嘛,在家里有什么好干的!

(三)直译原文内容 不符译语要求,例如:

我所记得的故乡全不如此。我的故乡好多了。(鲁迅)^[43]

Я представлял собой родину совсем другой. Родина казалась мне гораздо лучше.

汉语中没有特殊修辞作用的重复名词通常译为代词,这符合俄语表达习惯。因此第二句中的故乡应译为“Она”。

第一次算是拜孔子,第二次算是拜先生。(鲁迅)^[31]

Первый поклон отвешивали Конфуцию, второй поклон отвешивали учителю.

汉语重复词语有时是语法规则要求,有时是修辞手段要求。但是根据俄语的语法和修辞要求,这类重复词语通常应省略不译。因此,原文句子后半部分应译为“... второй-учителю”。

Если к равным числам прибавить поровну, то и суммы их будут равны. 如果在相等的数上加上同样一个数,那么它们的和也相等。

应按汉语规范要求译为:等量加等量,其和必相等。

(四)理解不正确 表达不准确,例如:

目前,政治局面的特点是安定团结、生动活泼。

Теперь политическая атмосфера характеризуется стабильностью и сплоченностью, живостью и бодростью.

“生动活泼”译为“живостью и бодростью”显得生硬,根据上下文可译为“раскованностью и живленностью”。

Завтра, может быть, через год, мы станем страной самого крупного в мире сельского хозяйства.

明天,也许再过一年,我国将成为世界上最大的农业国。

这是政论语体例句,其语言特点是确切、严谨。译文的问题是把俄语中的 крупный 与 большой 这两个词的意义等同起来,因而表达不准确、不清楚。应译为:……世界上规模最大的农业国。

(五)忽视语体修辞特点 必然影响修辞效果

不同语体具有不同的修辞特点,能产生不同的修辞效果。忽视语体修辞特点,必然影响修辞效果。

文学作品译例及简析:

诗歌译例及简析,以两首中国古诗为例:

静夜思

Думы тихой ночью

李白

ли Бо

床前明月光,

У самой моей постели, Легла от луны дорожка.

疑是地上霜。

А может быть, это иней? Я сам хорошо не знаю.

举头望明月,

Я голову поднимаю, Гляжу на луну в окошко,

低头思故乡。

Я голову опускаю, И родину вспоминаю.

少年行

Юноши

王维

Ван Вэй

新丰美酒斗十千,

Превосходно вино из Синьфэна, Десять тысяч стоит кувшин.

咸阳游侠多少年。

Лучше нет удалцов из Сяньяна, Молоды и собой хороши.

相逢意气为君饮,

Познакомятся и подружатся, Угощают друг друга вином.

系马高楼垂柳边。

А коней к зеленеющей иве, У харчевни привяжут рядом.

以上两首中国古诗的译文的共同点是:既译出了原作的诗意和激情,又保留了一定的韵律。

当然,由于文化传统和语言结构差异巨大,汉俄诗歌的互译是有局限性的,在语义和修辞上只能求似,不能求同。

要在译文中完整地表达李白在诗中洋溢的对故乡的激情,反映诗人浪漫主义的风格是不容易的。同样,在译文中要充分传达王维在诗中描写的少年豪迈气概也是有难度的。因此应当说,上述两首唐诗的译文是佳作,值得效法,也可供创造另一种译法的译者借鉴。

三、词汇修辞功能的翻译

词汇的理解与表达是翻译的基础,词义的辨析则是处理一般词汇问题的关键。

为了正确地理解和表达原文中各种词汇的含义,首先要分清词汇,按词义的类别:1. 汉俄对应的单义词,包括专有名词、科学术语、物质名词等,如:中国—Китай,激光—лазер,铜—медь,唯物主义—материализм,铅笔—карандаш;2. 汉俄词义部分对等的词,如:(汉)杯子—①стакан(筒形、较深);②кружка(带把手);(俄)рука—①(手);②(臂);3. 多义词,如:(汉)葡萄—виноград ①(植)葡萄;②(集)葡萄(指果实);(俄)операция—①(外科)手术;②战役;③(金融、贸易)业务;④(生产)工序;⑤运算;4. 同音词,如:(汉)新生—①新入学的学生;②刚入学的学生;(俄)лук¹—葱;лук²—弓;5. 同义词,如:(汉)玉米—苞谷,诞辰—生日;(俄)здесь-тут(在这里),языкознание-лингвистика(语言学);6. 反义词,如:(汉)先进—落后,民主—专制;(俄)правда-ложь(真理—谎言),говорить-молчать(说话—沉默)。

其次,对按词义划分的不同类别的词汇进行处理:1. 单义词翻译不难,直译即可;2. 词义部分对等的词、多义词、同音词的翻译原则是根据上下文确定词义或进行选词;3. 同义词和反义词的翻译原则是:一要根据上下文确定一个词的具体含义,选择恰当的义项;二要注意同义词的细微区别:1)词义的细微区别,如:боец-борец(战士),боец与бой(战斗)同词根,指“为……而作战的战士”борец与борьба同词根,指“为……(主义、思想……)而奋斗的战士”;2)修辞色彩的区别:①感情色彩的区别,例如:俄语词汇:кот-котишка(猫),котишка加了指小表爱后缀,翻译时要表达出来——“多好的猫”;офицер-офицеришка(军官),офицеришка加的后缀则表卑,可译为“坏军官”。又如:汉语词:兵—

丘八,丘八是旧社会人们对兵的贬称;爱护—谈话,前者是褒义词,后者是贬义词;而“保护”是中立词;②时代色彩的区别,例如俄语词 товарищ 在沙俄时代意为“伙伴”,在苏联时代意为“同志”。партнер(伙伴)与 товарищ(同志)在色彩上有区别;又如汉语词“仆人”一词在旧社会表卑,而在新社会的“人民公仆”则含褒义;③民族色彩的区别,例如:张冠李戴—свалить с больной головы на здоровую;④语体色彩的区别,例如汉语词汇:妻子(带有书面语色彩)—夫人(用于庄重场合)—老婆(带有口语特点);散步(中立词)—溜达(口语词);又如俄语词:бездна-анархия(无政府状态),前者带有书面语色彩,而后者具有口语色彩;Договор вступает в силу со дня его подписания.这句话要用具有同样书面语体色彩的词语来表达:条约自签字之日起生效。而句子—Матушка!! Новое белое платье! Таня! Гриша! -говорила мать, ...要选用具有同样口语色彩的词语来表达:我的妈呀!塔尼娅!格里沙!那可是一件雪白的新连衣裙啊!——母亲说,……反义词的翻译也应注意上述语义及修辞上的区别。

此外,应注意词汇的大部分是中立词,这些中立词在一定的上下文中可能具有褒义或贬义的色彩,翻译时要尽可能表达出来。例如 дело 一词,在不同句中的不同修辞色彩:Дело не терпит отлагательства.(事不宜迟)〈中立词〉;Он с честью продолжит дело отцов.(他定将光荣地继承父辈的事业。)(褒义色彩);Фашисты продолжало творить своё антинародное дело.(法西斯匪徒继续干着反人民的勾当。)(贬义色彩)

(一)多义词修辞功能的译法

汉俄语都利用多义词来修辞。多义词的修辞功能主要在于丰富和增强语言的表达力。多义词修辞功能的翻译要注意两点:一是要通过语境理解多义词内部的语义关系,确定在原文上下文中某一多义词的义项;二是在译语中找到对应的义项来进行表达;无对应的义项则需进行分析和处理。以汉俄中相对应的“打”和“бить”这两个词为例,在它们的多义性中,既有对应的义项,也有不对应的义项。在“打”的20多个义项中,只有“敲打、殴打、打击”等少数几个义项与“бить”的“бить по чему, во что; кого-что”等少数几个义项对应。无对应的义项可用其他相应的动词词组译出。例如:打井→вырыть колодец, 打包→упаковать что-н., 打毛衣→вязать свитер, 打篮球→играть в баскетбол, 打水→идти за водой, 打针→сделать кому-н. укол, 等等;бить в глаза→刺眼, бить петуха→杀公鸡, бить рыбу→捕鱼, бить на эффект→追求效果, бить по

врагу→朝敌人射击,等等。由此可见,多义词的翻译还涉及汉俄语词汇不同的搭配习惯和搭配能力。下面汉译俄和俄译汉各举一例:

他经常表白自己有文化,却总写白字。

Он часто объясняется в том, что он образован, но всегда пишет с ошибками.

在汉语中“白”是个多义词,可表示多种意义,如:白雪(белый снег)、白开水(кипяток)、白费时间(время даром пропало)、白看戏(бесплатно ходить в театр)、白军(белая армия)等,译成俄语自然不能望文生义、断章取义,而只能根据上下文确定词义。

У нас такая июльская погода, что я целый день брожу, и всё во мне бродит. (Вяземский)

我们这儿七月的天气不好,我整天徘徊游荡、心绪烦乱。

Бродить—多义词:①徐行、慢走;徘徊游荡;②(转)某种思想、表情等,模糊地出现、掠过。在这个例句中 бродить 一词的两个义项先后出现。

(二) 同音词修辞功能的译法

同音词能增强语言表达力,还能构成双关、飞白,以及汉语特有的歇后等辞格,使语言表达风趣幽默。显然,汉语中的同音词在俄语中不是同音词,例如:“骄气和娇气”—спесивость и изнеженность—бравый и попугай(词性不同)。因此汉语的双关、飞白、歇后等辞格译成俄语并非易事。同样,俄语同音词构成的飞白、双关等辞格译成汉语也有一定难度。例如:

(1)有些人喜欢文学,写小说和诗,失败了,便狠下决心,一辈子不再“触电”。

Некоторые любят литературу, и пишут роман и стих, но не удались, и при этом решили больше не “быть пораженным током”. (... их больше не писать)

(2)Кому таланта не хватает, тот у талантливых хватает.

谁的才能不够,他就向有才能的人去得到(→应引申为“去学习”)。

хватать¹—多义词:①抓住……②(转)(植物的枝、叶等)挂住,……③(转)得到……

хватать²—多义词:①(无人称)чего,足够,够用;②(无人称)кого на что,能够……

这是两个同音异义词,不能混淆。

例句(1)、(2)都在译文之后加了注释。

(三)同义词修辞功能的译法

同义词在语言表达上作用巨大,它能够为所要表达的思想内容提供最恰当的用语,为人们的交际提供选词择语的广阔余地。同义词使表达更准确、鲜明,更丰富、多彩,能避免词语单调乏味的重复。

1. 汉语同义词的译法。例如:

(1)“这小伙子做事认真。”“这小伙子干活认真。”“这小伙子搞工作认真。”

名作家老舍在描述一个小伙子时,先后用了三个同义词,体现了词汇的细微差异,表现了写作的高超技巧:

“做事”可译为“делает дело”或“работает”;“干活”和“搞工作”都可译为“работет”。

(2)这只是我的心情改变罢了,因为我这次回乡本没有什么好心绪。(鲁迅《故乡》)^[43]

Это только у меня чувство изменилось, потому что на этот раз при возвращении на свою родину я был в нехорошем настроении.

2. 俄语同义词的修辞功能及译法

俄语同义词的修辞功能可兼用直译和意译的方法。(1)同义词最重要的功能是作最准确表达思想的手段,例如普希金的一段修辞性改稿:Заметил злобную улыбку врага, ...→Заметил ядовитую улыбку своего неприятеля;(2)同义词的说明功能。例如,用本族语词说明外来词:Началась анархия, то есть безначалие;(3)同义词的对比功能。例如:Врача пригласить а фельдшера позвать (Чехов);(4)同义词的对照功能。例如:идти(走)—влячиться(拖着腿走);(5)同义词的替代功能。例如:жить-обитать(居住),изба-избёнка〈表卑〉(农村木房)

例如:

①Он понимает скрытый смысл в её словах.

这句话中的词组“скрытый смысл”(暗含的意义)译成汉语可利用同义词。他理解她话里的弦外之音、言外之意。

②Он, собственно, не шёл, а влячился, неподнимая ног от земли.

其实,他并不是在走路,而是拖着双腿在向前蹭,双脚不离地。

(四) 反义词修辞功能的译法

1. 汉语反义词的译法

如前所述,反义词可以用来构成对比、对照、对偶、取中、对顶等辞格。利用反义词可以使语言表达取得鲜明、突出、有力的修辞效果。例如:

(1) 黑暗即将过去,光明就在前头。

Скоро пройдёт тьма, а впереди же будет свет.

(2) 祸福无门,唯人自招。

Бедя или удача сами собой не приходят, а их вызывает человек.

2. 俄语反义词的修辞功能及译法。例如:

(1) В военном деле победы и поражения часто сменяют друг друга.

胜败乃兵家常事。

(2) Предметы, и новые и старые, и хорошие и нехорошие, в этой комнате, были проданы.

这个房间里的东西,无论新旧好坏,全都卖光了。

此外,反义词连用,可构成一种表面上矛盾,实际上富有哲理的词语,在俄语中叫逆喻(оксюморон)。例如:

(1) Простое величие /平凡的伟大(篇名)

Известный незнакомый /熟悉的陌生人(篇名)

(2) 虚心使人进步,骄傲使人落后。

Скромность помогает прогрессу, а зазнайство приводит к отставанию.

反义词还可用来构成“反话”这一修辞手段,具有深刻的否定意义和讽刺意味。例如:

(1) 如果他们要打,就把他们彻底消灭。事实就是这样,他来进攻,我们把他消灭了,他就舒服了。……彻底消灭,彻底舒服。

Если же гоминьдан начнёт войну, то мы полностью разгромим его. Дело обстоит именно так: он наступает, мы уничтожаем его силы, и он получает удовлетворение, ... уничтожим полностью—полное удовлетворение.

句中“消灭”与“舒服”放在一起,具有幽默、嘲讽的意味。

(2) 被压迫人民和被压迫民族,绝不能把自己的解放寄托在帝国主义及其走狗的“明智”上面,而只有通过加强团结、坚持斗争,才能取得胜利。

Угнетенные народы и нации ни в коем случае не должны в деле своего

освобождения полагаться на «разум» империалистов и их цепных псов. Только укрепляя сплоченность и ведя упорную борьбу, можно добиться победы.

句中“明智”一词,实际上用的是它的反义,含有深刻的意味,增强了表现力。

俄语反义词的修辞功能也可兼用直译和意译的方法。

(1)反义词的基本功能是构成对偶的手段,如:Учение-свет, а неученье-тьма; (2)揭示事物矛盾的本质,例如:Ты и убогая, ты и обильная; ты и могучая, ты и бессильная, матушка -Русь; (3)构成书名或报刊文章标题,如:«Война и мир» (Л. Толстой), «Дни и ночи» (Симнов); «Доходы и расходы», «Бедность при богатстве» (заголовки газетных статей); (4)构成成语性词语,如:и стар и млад; рано или поздно; (5)构成双关语,如:Было так поздно, что стало уже рано.

(五) 词汇修辞色彩的译法

翻译时应该注意译文与原文语体上的对应,注意文语词与口语词在修辞上的差异。

1. Мы недооценивали в известной степени вражескую активность, ловкость и изворотливость в борьбе против СССР.

我们在某种程度上低估了敌人反苏活动的能量和诡计多端。

用文语词译文语词,而且在词义的褒贬色彩处理上十分得体。

2. —Эй ты, шляпа! Завтра приходи в шесть часов на смену.

—Почему в шесть? —спросил Павка-Ведь сменяются в семь... (Из «как закалялась сталь»)

“喂,小瘪三,你明天六点来换班。”

“为什么六点?”保尔问。“交班不是七点吗……”

用口语词译口语词,形象生动。

四、成语的修辞意义及翻译

翻译成语主要有以下两点要求:①理解原文成语的意义,分析它的结构,把成语译成成语,并力求在内容与形式上与原文成语保持一致。②注意成语的修辞功能,再现原文成语的修辞色彩。

(一) 翻译成语修辞意义的基本要求

成语(фразеологизм)具有三个特点:1. 整体意义、固定成分、固定结构,例

如: держать камень за пазухой, 成语意义是“怀恨在心”; стреляный воробей 不是“惊弓之鸟”, 而是“老练的人”; 2. 成语大多是单义的, 少数是多义的。例如: Капля камень точит—滴水穿石; Век живи, век учись—活到老学到老(单义); вилять хвостом, (1)指耍滑头;(2)指犹豫不决(多义); (3)成语与一般词语一样, 也有同义关系和反义关系。成语的同义关系, 例如: “百闻不如一见”—Лучше раз увидеть, что сто раз услышать 与“耳听是虚, 眼见为实”—Глаз вернее слуха < уха >, Верь глазам, а не ушам. 以及“同甘共苦”与“风雨同舟”—делить радость и горе; жить одной жизнью 与 делить горе; 成语的反义关系, 例如: “坐失良机”与“坐享其成”—терять золотое время; упускать благоприятный момент 与 пользоваться плодами чужого труда; жить за чужой счёт.

成语是语言的精华, 是人们长期习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成, 一般都有出处。有些成语从字面上不难理解, 如“小题大做”“后来居上”等。有些成语必须知道来源或典故才能懂得意思, 如“朝三暮四”“杯弓蛇影”等。俄语成语的定义是: Фразеологизм—в языкознании: устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому.

成语包括典故词语、格言以及谚语、俗语、惯用语等熟语。在修辞上具有简洁、明快的表达功能。成语具有整体意义, 必须从整体上理解, 其成分固定、语法结构稳定。汉俄成语在语义和结构上有同有异, 翻译的难点是处理成语的差异。成语的同义关系和反义关系具有修辞作用。成语的主要修辞功能是表达对事物的各种评价和态度, 具有情感色彩, 例如: 开卷有益—читать всегда полезно(表赞、褒); 缘木求鱼—искать рыбу на дереве(不赞、贬)。

(二) 翻译成语修辞意义的常用方法

翻译成语主要有以下几种方法:

1. 形象和寓意相同的成语, 采用对应法, 求其相同。例如:

(1) 群众发动起来以后, 游击队如鱼得水, 一切困难都解决了。

После того, как народные массы пришли в движение, партизанские отряды, почувствовали себя, как рыба в воде: все трудности были для них разрешены.

(2) Отец вдруг умер, это для матери тяжёлый удар, как гром среди яс-

ного неба.

父亲突然去世了,这对于母亲来说犹如晴天霹雳,打击很大。

2. 形象各异,寓意相同的成语,采用借用法,求其相似,例如:

这时,有些人装聋作哑,默不作声,似乎这一切都和他们毫无关系。

В это время некоторые, словно набрав в рот воды, упорно молчали, как будто всё это их не касалось.

3. 形象相同,寓意各异的成语,译为相似的成语,例如:

Семь раз примерь, а один раз отрежь.

三思而后行。

4. 在译文中找不到相同或相似的成语时,采用直译法,力求保持成语格式,例如:

(1) 勾践卧薪尝胆,发誓要雪国仇。

Поклявшись отомстить за поражение своего княжества, Гоу цз янь спал на хворосте и пил жёлчь.

(2) 秀才不出门,能知天下事。

Сюйцай^①, не переступая ворота своего дома, может знать о всех делах поднебесной.

(3) Много читаешь, много знаешь.

读书多,见识广。

5. 在译文中找不到相似的成语,且不能采取直译法时,采用意译法,只能将成语译成非成语。例如:

(1) 这件事归他负责,你最好找他,我不能越俎代庖。

За это отвечает он, вот вы к нему и обращайтесь, а я не могу вмешиваться не в свои дела.

(2) 这些年轻人虽然初出茅庐,却屡建奇功。

Хотя эти молодые и неопытные, они же много раз творили чудеса.

(3) В своём деле он собаку съел.

他精通自己的业务。

6. 原文未用成语,但可译为相应意思的成语。例如:

(1) 其实他们俩是一路货色,没有什么不同。

① Сюйцай—человек, имевший начальную ученую степень в феодальном обществе Китая.

На самом деле оба они два сапога пара, ягода одного поля, стоят друг друга.

(2) В то время Марина сутками сидела над анигами.

那个时候,马丽娜日日夜夜钻研书本,废寝忘食。

翻译成语要注意以下几个问题:

1. 在不同的上下文中同一成语的修辞色彩不同,因此译法也不同。例如:

(1) 汉语成语“门当户对”在不同的上下文中的译法:

① 在封建社会找对象讲门当户对,新社会不兴那一套了。

В феодальном обществе при сватовстве подыскивали равную партию, а в новом обществе это уже не водится.

② 你们两个生产大队竞赛,可真是门当户对。

Ваши две бригады-равные соперники в соревновании.

两个例句用的是同一成语,细微不同之处是:句①中的“门当户对”侧重指“社会地位要相称”,而句②中的“门当户对”则强调竞争对手实力相等。

(2) 俄语成语“ягода одного поля”在不同上下文中的译法

① Я ничего не отличаюсь, мы с тобой ягода одного поля.

我并没有什么特别的,和你一样是普普通通的人。(中立词)

② Относительно этого вопроса оба они ягода одного поля.

在这个问题上他们俩是一丘之貉。(贬义词)

2. 不要把成语词语误认为是普通词语或专有名词。例如:

(1) Для него это китайская грамота. (иероглиф)

对他来说,这是中国的汉字。(误);他对此一窍不通。(正)

(2) А Васька слушает да ест.

而瓦西卡边听边吃。(误);充耳不闻;我行我素。(正)

3. 不要粗心大意,张冠李戴。试比较:

(1) пройти огонь и воду

① 赴汤蹈火(误);② 历尽艰辛;饱经风霜(正)

(2) идти в огонь и в воду

① 历尽艰辛;饱经风霜(误);② 赴汤蹈火(正)

4. 要避免采用民族色彩太浓的成语。例如:

(1) 说曹操,曹操就到。

翻译这句话只能求近似:说到他,他就来了。—Он лёгок на помине.